

**Club de Lectura Camilo
Muniagurria**



Revista Educativa



NUESTRAS RAICES

3° Edición 2023

Por que las Leyendas

Etimológicamente, leyenda hace referencia a “obra que se lee”. Podemos definirla como la relación de sucesos, generalmente con un fondo real desarrollado y transformado por la tradición y la imaginación popular. Son producciones literarias orales de creación colectiva, por eso suelen existir distintas versiones de cada una. Estas narraciones tradicionales se basan en sucesos reales que, con el tiempo, incorporan elementos ficcionales. Explican características del ambiente, como las causas de las formas del terreno, o de los animales, las plantas, etc. Este año 2023 uno de nuestros objetivos, es el cuidado del ambiente, y al ser las leyendas una forma de explicar características de la naturaleza, nos pareció una buena manera de que los alumnos conozcan un termino que los Guaraníes denominaban “TEKOHA”, que quiere decir “el lugar donde somos lo que somos”. Y es por esto que era tan importante para ellos el cuidado de la naturaleza, ya que no concebían una existencia por fuera del entorno. Era el ambiente que hacia que ellos fueran Guaraníes. Y es una buena manera para que los estudiantes comiencen a preocuparse por el Ambiente que los rodea, por su TEKOA.



HOSPITAL REGIONAL

Camilo Muniagurria"

Ministerio de Salud Pública

30°
Años
1987 - 2017



Somos el Aula Satélite del Nivel Secundario Hospital Dr. Camilo Muniagurria. Desde el año 2017 estamos trabajando con adolescentes y jóvenes en situación de enfermedad, internados en las diferentes salas del Nosocomio. Este año estamos lanzando la 30ª edición de nuestra revista educativa, la cual contiene los trabajos realizados por nuestros estudiantes. El Tema elegido fue Mitología y Leyendas Guaraníes. trabajamos en formato relatos y tambien con los alumnos mas chicos en el formato Historietas.

Leyendas del Maíz

LEYENDA DEL MAÍZ / MOMBE'UPY AVATI

Hubo hace mucho una gran sequía. Los ríos no llevaban agua, los peces habían muerto, los cazadores nada encontraban para alimentar sus proles y el Dios Tupá permanecía sordo a las desesperadas rogatorias.

Oiko raka'e petei ama'y nde tuichapáva. Umi ysyrý ndoguera-hái va'ekue y, umi pira omanomba ha mymba jukahára ndojuhúi mba'eve omongaru haguá hogaygua kuérape ha Tupá katu nohenduséi umi jerure.

Dos jóvenes guerreros, Avati y Angirú, expresaron a viva voz su disposición a dar sus vidas para que cesara la catástrofe. Un desconocido apareció entonces y dijo ser emisario de Dios, para buscar en la tierra un hombre dispuesto a dar la vida por los otros, porque entonces Tupá haría crecer de su cuerpo sacrificado, una planta que saciaría toda hambre.

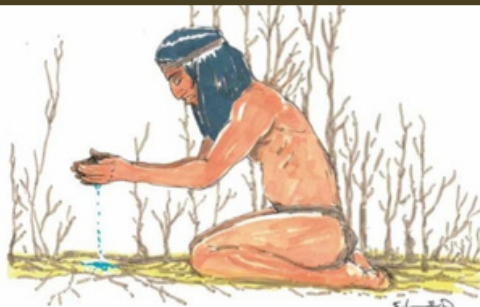
Mokõi karia'y guariníva, Avati ha Angirú, he'i ohekome'ê va'erã ka-tuete topátete mba'e aigue ojejúva. Oguahê petei ojeikuaha'yva ha he'i Tupá rembijokuái ha'eha. Oheka haguá yvy ári ava ome'êta-va heko ambuéva rekovia, Tupá omongakuaha pota hetégui mano pyre, petei ka'a oguenohêtava opa ñembyahyí.

Los jóvenes guerreros reiteraron su voluntad. No era necesario el sacrificio de ambos y el que quedara vivo debería encontrar el sitio apropiado para enterrar a su compañero. Fue elegido Avati y Angirú se despidió llorando de su querido amigo y llorando lo enterró.

Guarini kuéra he'i jey jey oipota va'ekuepe. Notekotevêi omano mokõivéva ha opytáva oheka va'erã tenda iporávêva ojaty haguá iñirúme. Ojeiporavo Avati ha Angirú ofiemomomyry iñirúgui te-sa'ry reheve ha hasé aja ojaty chupe.

Siguió llorando al visitarlo y regó su tumba todos los días, con la poca agua que arrastraba el río, hasta que la promesa se cumplió y de la tierra que cubría a Avati brotó una planta desconocida que creció, floreció y dio sus sabrosos y nutritivos frutos: el maíz.

Hasé jey jey ofiemomaiteivo ha ombo'y opa ára ojejaty va'ekuepe, ymirupi ombosyrýva ysyrý, ñe'ême'ê oiko peve ha yvýgui omó'áva avatipe heñói petei ka'avo ojeikuaha'yva, okakuaha, ipotypa ha hi'a he hérava avati.



El mensajero desconocido regresó para corroborar la historia y comunicó que por voluntad de Tupá, el generoso Avati, de cuyo cuerpo se nutrió la planta, vivirá para siempre mientras se cultivara el maíz, que desde entonces alimenta a todos los guaraníes.

Maranduhira ojekuaha'yva ojere oikuaha haguá afietehúpa upe oje'éva ha omomarandu Tupá rembiopota rupi, Avati pojeráva hetégui oheñói va'ekue pe ka'avo oikotaha ofieñoty guive avati, upe guive omongaru opa ava guaranine.

Actividades

http://corrientesasi.webcindario.com/ley_avati.html

Para debatir

¿Qué valores están presentes en esta leyenda?
¿Por qué Avati es considerado un héroe para su comunidad?
¿Qué tipos de héroes hay en la sociedad actual? ¿Qué sacrificios hacen los héroes de hoy?

En pareja

Elabora una entrevista a Avati: formula las preguntas e imagina las respuestas.

Leyenda en formato relato
libro "Avañeê Roky" Brote
Guarani, Direccion de
Educacion Intercultural
Bilingüe.

Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Gareca Carlo Gabriel
Col. Secundario Cecilio
Echevarria



Lugo Andrea
Colegio Secundario Dr. Juan
Eusebio Torrent



Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Arevalo Gladys Fabiana
Colegio Secundario Buena
Vista (Ext Aulica Cocalito)



Flores Nicolas
Col. Secundario Mahatma
Gandhi



Leyendas de la Mandioca

LEYENDA DE LA MANDIOCA / MOMBÉ'UPY MANDI'O

Dice esta leyenda que una joven india apareció embarazada un día ante su padre, Cacique de la tribu. Este quiso indagar para conocer al progenitor, pero el silencio de la joven permaneció a pesar de todos los interrogantes del Cacique.

Ko mombé' upy ndaje he'i pete'i kuñata'i ipuru'ã va'ekue pete'i ára itúva renondépe, kóva ningo ava ruvicha. Ha'e oporandu oikua-haségui mávapa itúva. Ha heta porandu jepe ava ruvicha kuñata'i ikiririnte.

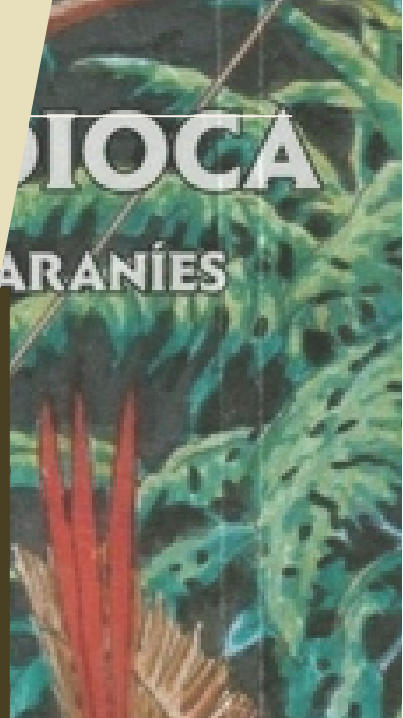
A los nueve meses nació una niña, a quien llamaron Mandi, quién a los pocos meses razonaba con la mentalidad de una persona grande. Estos hechos atrajeron a mucha gente de otros lugares para ver a esta criatura. De repente al cumplir un año, la pequeña dijo a su madre y abuelo: voy a morir, nadie le creyó porque no estaba enferma, sin embargo cayó y murió.

Porundy jasy rire heñó'i pete'i mitákuña'i, oñembohéra va'ekue Mandi, ha'e mbovy jasy rire oñepy'amongeta itúicháva raicha. Ko mba'e ohenó'i heta yypórrape ambue tendágui ohecha haguá pe mitáme. Upéicha hágui omboty ramo pete'i ary, ko mitákuña he'i itúva ha iramóipe: amanóta, avave ndorová'i chupe ndahasy'i háre. Ha katu ho'a ha omano.

La enterraron en casa de su madre y su sepultura fue regada todos los días. Lloraron y lamentaron todos por la muerte de la niña. La madre regaba muy seguido el lugar donde estaba enterrada su hija.

Ojejaty va'ekue isy rógape, ha oñembo'y opa ára ojejaty haguépe. Opa hasé ha ojahe'o pe mitá mandré. Isy ombo'y py'ýiete pe tenda ojejaty haguépe imemby.

De pronto un día nació de la misma una planta y el abuelo de Mandi, arrancó la raíz bien carnosa, luego llevó a pelar, rallar, hervir y usó para toda clase de comida: pan chipá y tortas varias. Desde entonces Mandi da sus raíces y alimenta a las personas y en un año que pase ya se tiene de nuevo raíces que provienen de gajos que se plantan de ella, de la misma manera que Mandi no nacen de semillas. Así mismo obtuvieron una bebida fermentada, ka'uy.



Sapy'a pete'i ára heñó'i ipye pete'i ka'avo ha Mandi ramó'i, ohapo'o pe ipoguasú poróva, upé'i opiro, omongu'i, ombopupu ha oipuru mayma tembi'úpe: mbujape ha opa chipará. Upe guéve Mandi ome'ê hapo ha omongaru ava kuérape ha ohasa rire pete'i ary hapo jejma oúva taká oñehotýva ichugui. Mandi raichante avei noñehóva ta'yígui. Upéicha hágui ohupytý hikuái pete'i jesyrýkurá' húa, ka'uy.

En su nombre y por dar alimento a través del tiempo a los que viven cerca de su casa, a esa planta se lo llamó mandí'o.

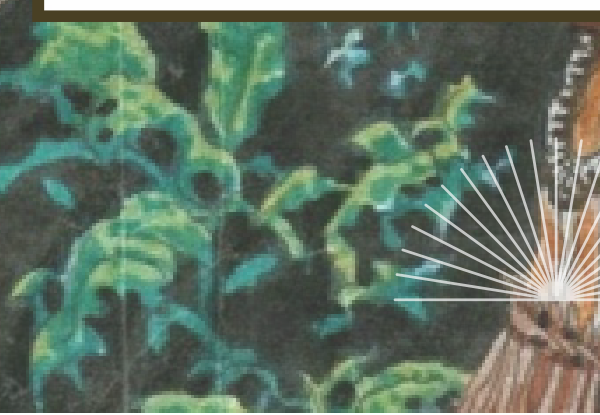
Hérare ha ome'ê haguére tembi'u opa ára rupi oikovéva hoga ypy'i, pe ka'avo oñembohéra va'ekue mandí'o.

Para evitar que dicha planta sufra los perjuicios de la helada, se creencia en el noreste que ello se evita arrancando una dicha planta en viernes santo y enterrarla en un lugar del

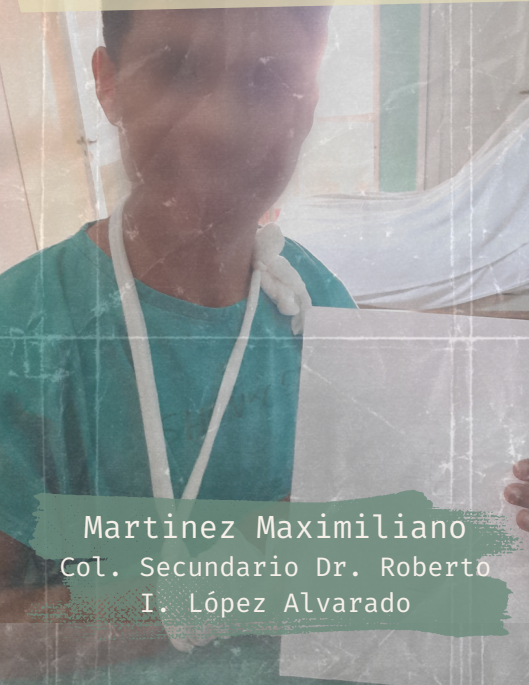
41/48

Ani haguá hogue manomba ko ka'avo, ro'y aja, oje'éva haguemo-hé'arã chugui pete'i raká Viernes Santo pe ha ojejaty va'era ñume.

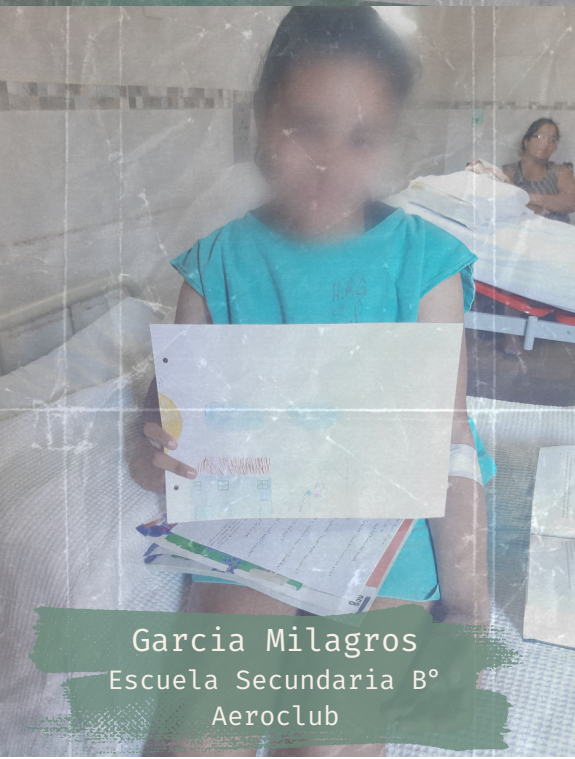
Adaptación de la leyenda tomada del libro de Gabino Casco.



Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



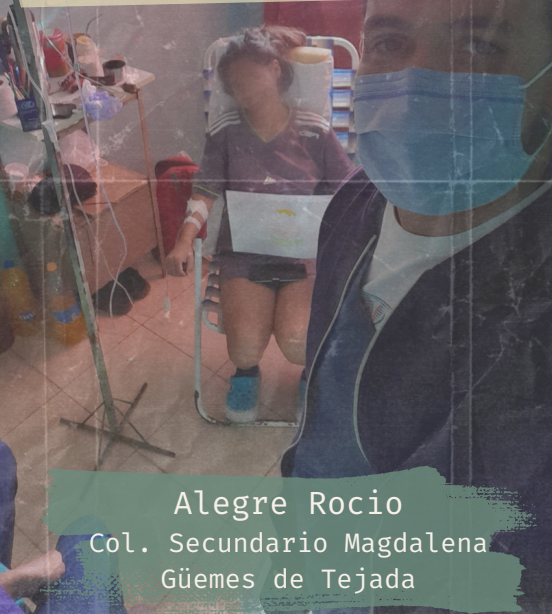
Martinez Maximiliano
Col. Secundario Dr. Roberto
I. López Alvarado



Garcia Milagros
Escuela Secundaria B°
Aeroclub



Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Alegre Rocio

Col. Secundario Magdalena
Güemes de Tejada



Romero Maximiliano

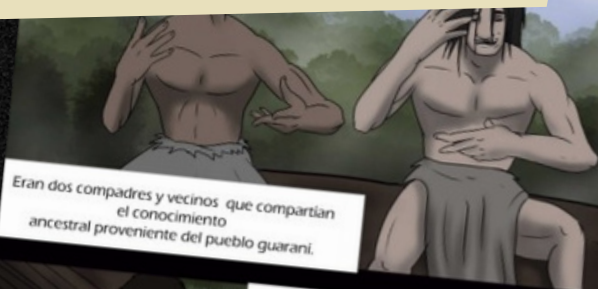
Esc. Técnica Arq. Francisco
Pinaroli



Leyendas del Surubi

ÑANDE CÓMICS

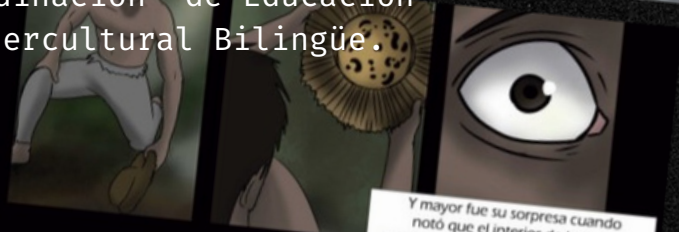
Leyenda en formato Comics
libro "Ñande Comics",
Coordinación de Educación
Intercultural Bilingüe.



Eran dos compadres y vecinos que compartían el conocimiento ancestral proveniente del pueblo guaraní.



Una mañana, uno de ellos, mientras arreglaba su canoa, vió algo inusual que se acercaba a la costa.



Y mayor fue su sorpresa cuando notó que el interior de la copa estaba recubierto de piel de yaguareté.



Leyendas del Chaja

¿ANDE
S-CÓM-I-S

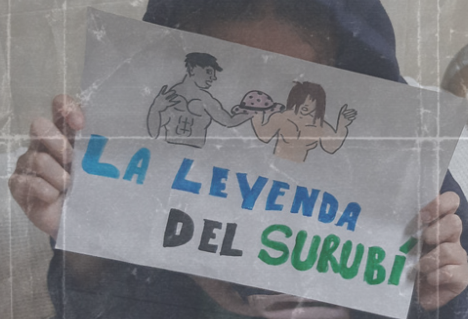
2



2



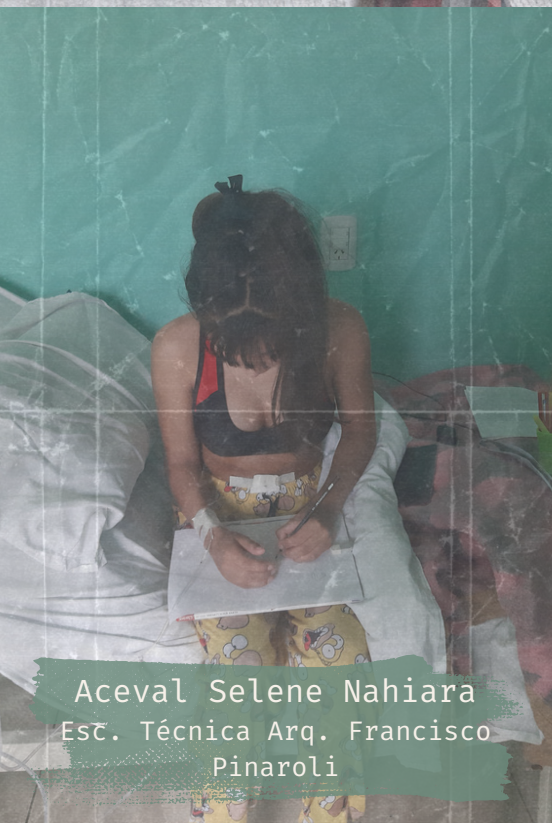
Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Zoilo Mia Martina
Esc. Parroquial La Rotonda



LA LEYENDA DEL SURUBÍ



Aceval Selene Nahara
Esc. Técnica Arq. Francisco
Pinaroli



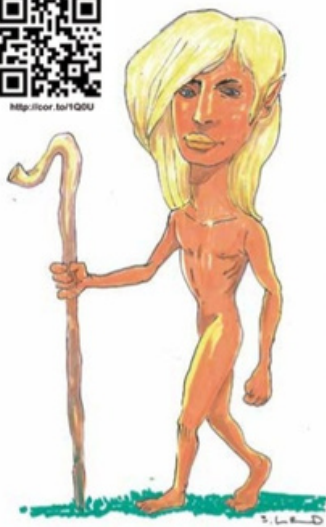
Mito de Jasy Jatere



Avatã'ô Roky / Broto de Guarani



<http://cor.la/1Q0U>



JASY JATERE

Jasy Jatere es un niño de ojos azules como el cielo y cabellos rubios como los rayos del sol. Por más pequeño que parezca seduce y encanta a todo aquel que deambule a la siesta. Se dice de él que anda completamente desnudo y en su mano lleva un bastón que le da mucho poder y lo invisibiliza de la humanidad convirtiéndolo, a veces, en un avechilla que con su silbido hipnotiza a su víctima.

Aquellos que han logrado sobrevivir a su sometimiento, regresan con notorias alteraciones físicas/ mentales.

Jasy Jatere niko peteĩ mitã'i yvága raicha hesa hovy asýva ha kuarahy mimbí raicha iñakárague sa'yju.

Michĩ ramo jepe ombotavy ha ombopaje opa oiko reíva asajépe. Oje'e hese opívo oikoha opa rupiete ha ipópe oguerahaha ka'a raká pehẽngue ome'ẽva chupe heta pu'aka okañy haguã opáva-gui ha omoambuéva sapy'a guyrá'i iturufie'epy omonge ohasa asývape. Umi oikovéva ipoguýgui ojeráva, ojere tavyete.

Actividades

Para debatir

En grupo:

- ¿Cuáles son las características físicas que reúne Jasy Jatere?
- ¿Qué elemento le da poder y de qué tipo?
- ¿Oyó alguna anécdota relacionada con las secuelas que provoca el encuentro con este personaje?

En parejas:

Escriban una noticia periodística de la sección policial en la que destaquen los elementos típicos de este relato.

Crucigrama



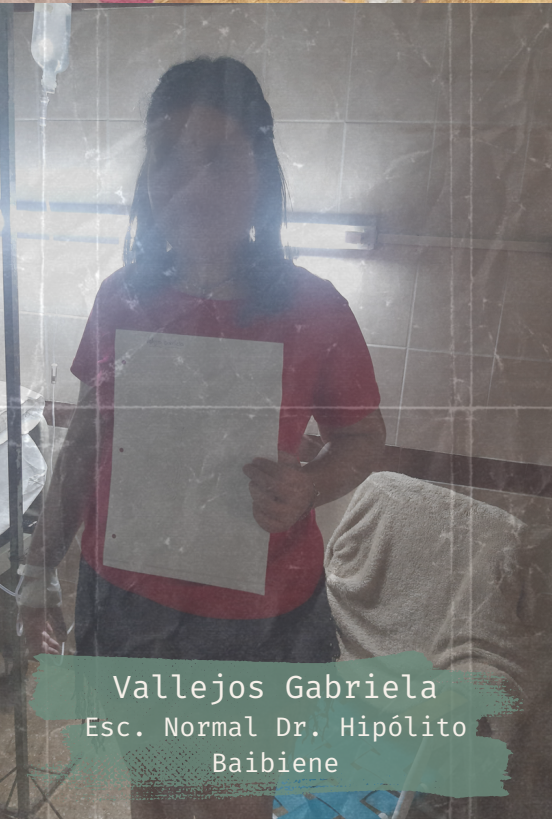
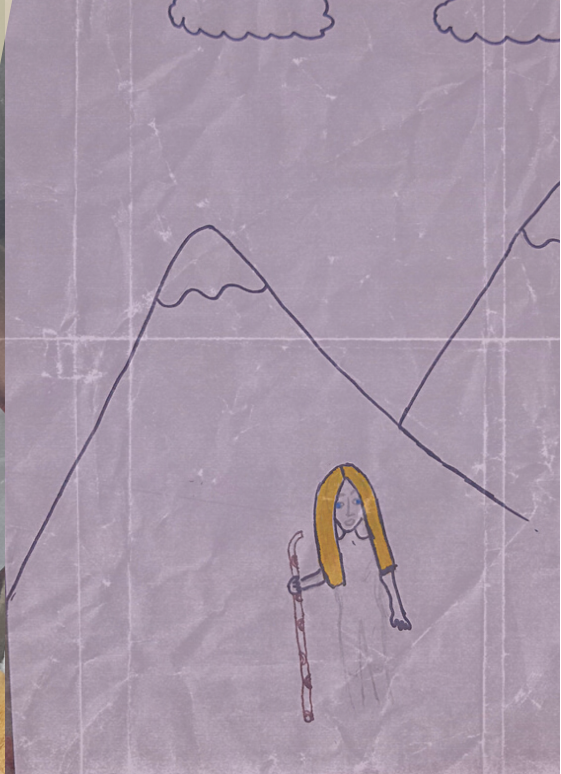
<http://cor.la/1Qw7>



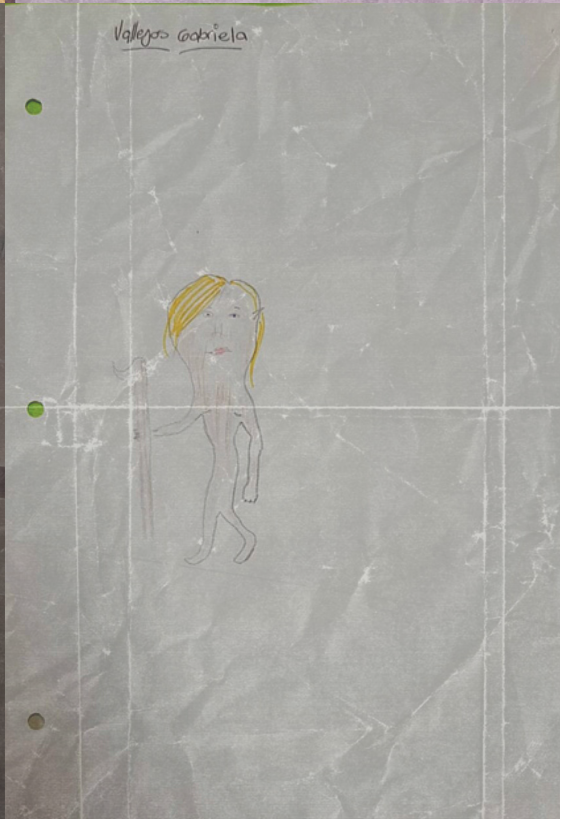
Trabajos de estudiantes en situación de enfermedad



Giovanna Franco Vasco
Colegio Secundario "Maestro
Daisaku Ikeda"



Vallejos Gabriela
Esc. Normal Dr. Hipólito
Baibiene



Historieta de Hospital



Núñez Kiara

Esc. Normal Dr. Hipólito Baibiene

Leyenda del Surubi



LA LEYENDA DEL SURUBÍ

Eran dos compadres y vecinos que compartían el conocimiento ancestral proveniente del pueblo guaraní.



El compadre al ver lo que había hallado el otro y sabiendo de la otáguo el objeto, también, untaba uno.

Uno de ellos, mientras arreglaba su canoa, vio algo unusual escondiéndose a la costa, noto que era un sombrero.



Mayor fue su sorpresa cuando vio que en el interior estaba recubierto de piel de jaguareté, la cual decían que otáguo poderes a quien se ponga el sombrero.

Y así fue como dos compadres emprendieron una aventura y viaje juntos...

Entonces su compadre le propuso empezar una aventura en busca de otro sombrero por donde vino el otro, osea el tío por lo tanto se temen que ir en la canoa que arregla su compadre.



Mitos de Hospital



Torres Lisandro Jose
Colegio Secundario Buena Vista
(Ext Áulica Campo Morato)

El espíritu del bosque

Hace Mucho tiempo, en una pequeño pueblo, se decía que existía un espíritu del bosque que concedía deseos a aquellos que lo encontraran. Un valiente joven llamado Juan decidió aventurarse en busca del espíritu. Después de días de exploración, finalmente lo encontró y le pidió riqueza y poder. El espíritu le concedió su deseo, pero con una advertencia: todo lo que obtuviera se desvanecería al amanecer. Juan emocionado acumuló riquezas y disfrutó del poder durante la noche. Sin embargo, al despertar al día siguiente todo había desaparecido. Juan aprendió la lección que la verdadera riqueza está en la experiencia.

Mitos de Hospital



Milagros Alejandra Fernandez
Instituto Presbítero Manuel Alberti

El Lobizón o jagua bicho

Este ser es el séptimo hijo menor, que a la noche de la luna llena se convierte en un ser sobrenatural, parecido a un lobo.

Sale por las noches a aullar y aterrorizar a cualquiera que se lo cruce.

Poemas de Hospital



Escobar Oriana
EFA Jaha Katu



Volara

La verdad, yo siempre la
he dicho,
¡aunque mucho no me crean!
Siempre digo que las aves no vuelan
y que no sube la marea...
La verdad no se trata de volar,
caminar o saltar.
Se trata de tan solo andar...
¡Andar y disfrutar!
Por que la vida se va...
Asi como dicen que la aves vuelan
Ella también y sin avisar
un día volará



Poemas de Hospital



Escobar Oriana
EFA Jaha Katu

NO

No enfermarse,
para no medicarse.

No sufrir,
para no herir...

No llorar
para no lastimar.

No gritar,
para no asustar.

No matar,
para no lamentar.

No engañar,
para no decepcionar.

No pensar,
Para no callar.



Bibliografía



ÑANDE COMICS
Ministerio de Educación
de Corrientes,
Coordinación de
Educación Intercultural
Bilingüe.
Libro Digital Año 2022

Avañe ê Roky Brote Guaraní
Ministerio de Educación de
Corrientes, Coordinación de
Educación Intercultural
Bilingüe.
Libro Digital Año 2022

